

ПЕРЕВОД САЙТОВ: ЖИЗНЕННО ВАЖНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Лихина А.А., студ. ПР-61,
Дорда В.А., преподаватель

Глобализация – процесс всемирной экономической, политической и культурной интеграции и унификации. Основным следствием этого является мировое разделение труда, миграция в масштабах всей планеты капитала, человеческих и производственных ресурсов, стандартизация законодательства, экономических и технологических процессов, а также сближение и слияние культур разных стран.

В последнее время конкуренция за доступ к глобальным источникам и мировым моделям поставок значительно возросла. Новые технологии, такие как Интернет, IP-телефония, спутниковое телевидение и мобильные телефоны объединили людей разных специальностей и культур и побудили их поделиться знаниями, опытом и, конечно же, ведением бизнеса.

Сегодня у большинства компаний есть свой собственный сайт на английском или других языках. Однако следует принять во внимание, что более половины всех пользователей интернета не владеют английским языком и эта доля постоянно увеличивается за счет роста числа пользователей интернета в странах Азии, Африки и Латинской Америки. Поэтому во многих случаях есть смысл делать перевод сайта сразу на несколько языков.

Трудно переоценить значение перевода сайтов на иностранные языки. Несомненно, в настоящее время интернет — наиболее эффективный способ доступа к массовой мировой аудитории с минимальными затратами. Компании, имеющие иноязычные версии веб-сайтов получают возможность выхода на новые рынки. Уже само наличие многоязычного сайта утверждает среди его посетителей образ серьезной и уважающей себя международной компании.

Сайт – это своего рода лицо фирмы, поэтому особенно важно, чтобы перевод был безупречным. Речь идёт не только о грамматических ошибках, но и о необходимости обеспечения соответствия перевода местным культурным требованиям, а также лингвистическим и деловым особенностям целевой аудитории.

Перевод сайтов – настолько специфическая деятельность, что зачастую его выделяют в особый вид переводческих услуг.

Перевод сайта можно разделить на два этапа: профессиональная и грамматическая правка перевода сайта; адаптация навигации сайта, графики, оптимизация сайта и другое.

Создание иноязычной версии сайта не ограничивается только переводом текста. Следует принять во внимание множество других факторов, поэтому при создании иноязычных версий сайта говорят о локализации сайта.

Локализация сайта – комплекс действий по адаптации сайта с учетом всех культурных особенностей, присущих той стране или группе стран, для которых предназначена версия сайта.

При локализации сайта помимо перевода непосредственно текста веб-страниц выполняется перевод других объектов: кнопок, меню, флеш-заставок, а также кода сайта - невидимых пользователю заголовков, мета-тегов и других его участков, имеющих большое значение при продвижении сайта в поисковых системах. Переводчику необходимо не просто перевести страницу (т.е. все видимые ее элементы), но и невидимые метатеги *title*, *keywords*, *description*, а также атрибуты картинок и ссылок *alt*, *title* и т.п.

Поэтому для полноценной локализации веб-сайта, простого перевода текста будет недостаточно. Страницы сайта необходимо будет переверстать, то есть создать новые с использованием переведенного текста, причем переверстать так, чтобы их дизайн не отличался от оригинального дизайна. Иными словами, переведенный сайт ни что не должно отличать от оригинального, кроме языка.

В локализации сайта участвуют не только переводчики, но и дизайнеры-верстальщики и, порой даже программисты.

Перевод и локализация сайта выполняются в несколько этапов:

1. Перевод текста веб-страниц.
2. Перевод модулей.
3. Оптимизация сайта под ключевые слова, типичные для страны языка перевода.
4. Сборка и тестирование.

Переводчик также может выполнить перевод базы данных каталога продукции, руководства пользователя, спецификаций, материалов для прессы, интерфейсов программного обеспечения.

Работа над переводом сайта требует особого терпения и внимания, поскольку необходимо, чтобы перевод не только передавал информацию, но и исполнял ту же функцию, что и оригинал, был хорошо видим для поисковых систем, и был оптимизирован согласно